

# 日治時期兒文推廣活動與關鍵人物

文 · 圖片提供 / 游珮芸 (國立臺東大學兒童文學研究所副教授)



▲ 1919年，臺灣第一本兒童雜誌《學友》創刊號刊登的兒童文學〈狼と羊〉。(圖片提供/國立臺灣圖書館)

兒童文學是與識字人口的普及、學校制度的確立、出版文化的成熟等互相連動的現代產物。在臺灣，現代化學校的設立與普及始於日治時期，兒童文學工作者主要是在臺灣生活的日本人，他們時而會邀請日本的知名人士來臺推廣兒童文學的相關活動。

有「日本安徒生」之稱的巖谷小波(1870-1933)就曾三次受邀訪臺，到臺灣各地演出「口演童話」(類似說故事，story telling)，刺激了口演童話在臺灣的發展。又如日本「國民詩人」、童謠作家北原白秋(1885-1942)也曾訪臺環島巡迴演講，並以臺灣為題材創作童謠。

這些名家是怎麼到臺灣來的？他們的活動景況又如何呢？他們在臺灣有哪些見聞？

## 西岡英夫 開拓臺灣童話運動

日治時期，多數「口演童話家」來臺，都是透過西岡英夫(1879-不詳)的介紹或邀請。

西岡是巖谷小波的姻親(西岡的姐姐嫁給小波的哥哥)，小時候就閱讀過巖谷小波所寫的少年小說《黃金丸》，並在中學畢業後參加小波主辦的文人聚會，對小波從事的兒少文學的創作與

推廣十分傾心。

1906年，西岡自早稻田大學政經學系畢業後，成為報知新聞的記者，不久辭去報社的工作，前往北海道任職於函館的水力電氣公司。大正初期，西岡來到臺灣，最初任職於臺灣銀行，工作之餘以「塘翠」為號，在東京的雜誌上介紹臺灣的風俗習慣，同時，常將他所創作的童話故事投稿在臺灣的報紙上。

1914年，西岡在臺灣教育會的機關誌《臺灣教育》，刊登呼籲眾人要齊心致力於「本島」童話事業普及的文章。他在文章中提到，「在目前的环境下推廣非營利的童話事業，仍是困難重重，需要極大的決心」、「所謂童話事業，需以兒童本位為主體，研究他們的心理、理解力與嗜好等」，決心以非粗俗的童話、戲劇等作品改善現狀，以提升

兒童的興趣為目的。

1936年前後，西岡任職於臺北製壘股份有限公司的常務董事，同時擔任臺灣煉瓦、臺灣證券、臺灣電影電機等公司的監事。他一方面活躍於臺灣的實業界，一方面對臺灣的漢族和原住民族的風俗、傳統感到興趣。

他跟小波看齊，在臺灣進行童話的口演，也為少年少女創作，被稱為臺灣的「童話運動的開拓者」，著有《臺灣歷史傳說》(1919年前後)；他並在日本出版的《世界童話大系》叢書中，擔任「臺灣童話集」的撰稿者(1927年)。1936年，他為哥倫比亞唱片公司錄製臺灣傳說童話故事。由此可看出他積極透過報紙、雜誌、書籍出版、廣播、唱片等媒體，致力童話普及運動。

## 巖谷小波行腳遍布臺灣

二十世紀初期，日本本土出現了以「口演童話」說演著稱的「童話界三大家」。其中的兩大巨頭巖谷小波和久留島武彥(1874-1960)，都曾多次到臺灣進行兒童文學推廣活動。限於篇幅，在此僅聚焦巖谷小波的來臺活動。

小波於1916年2月、1925年2月底與1931年11月，三度造訪臺灣。第一次來臺，小波從基隆入港後即展開忙碌的

十七天行腳，當時《臺灣日日新報》每天循著他的足跡刊登相關的報導。小波不僅到日本小孩上學的小學校說故事，也到臺灣人小孩就讀的公學校說故事。西岡英夫並趁此機會召集臺灣的有志之士，成立臺灣童話會(臺灣お伽会)，邀請小波參加成立大會。

隔了九年後，小波第二次訪臺活動更具規模，由臺灣教育會與各地的報社主辦，臺北周邊由臺灣日日新報社負責，中部地區由臺灣新聞社負責；隨著小波南行，主要工作交棒給臺南新報社。《臺灣日日新報》特別配合小波的來臺活動，從當年的3月1日起，每週以附錄的形式發行《臺日兒童報》(臺日子供新聞)；為了宣傳報紙，並在3月3日到5日，邀請臺北市小學校與公學校高年級學童六千名，舉辦一連串「兒童日」活動，內容包括女兒節慶祝活動、

電影上映會、少女劇、童話會等，其中童話會的口演者就是巖谷小波。

1931年11月，小波第三次訪臺停留三個星期，除了去西部平原，也到了人口稀少、交通不便的花蓮和臺東，甚至遠赴離島澎湖。特別是臺東、花蓮之旅讓他有「第一次到臺灣的感覺」，因為與原住民近距離的接觸經驗，讓他



▲ 1925年3月12日《台南新報》報導巖谷小波造訪臺灣。

生起見識到「真正臺灣」的感觸。這次行程，除了到處演說故事，小波也到臺北廣播電臺（JKFA），為婦女聽眾錄製與母愛有關的演講。

巖谷小波的三次訪臺，除了馬不停蹄到臺灣各地進行口演童話活動，促成童話會等團體的成立，加上媒體報導的加持，對於臺灣的兒童文學推廣發展有一定的加乘效果。然而，小波私下與西岡談話時卻抱怨：「在公學校的口演不是很順利，因為臺灣小孩的日文程度還不行。另一方面，在臺灣的日本人小孩對於日本內地的風物也不熟悉，對於故事情境的描述比較不能深入感受。」他語重心長的對西岡說：「像我這樣的空降部隊，不可能做好推廣的事，臺灣是你們的勢力範圍，一定要好好努力！」

### 北原白秋 為國語運動寫歌詞

1934年6月29日，北原白秋應臺灣總督府文教局社會科邀請，從神戶搭乘蓬萊丸號，經過四天三夜的航行後，於7月2日抵達基隆港。北原白秋的訪臺同樣被當時的報紙大幅報導。白秋被賦予的任務，是創作宣揚內臺融合與國語普及精神的歌詞；8月10日搭船返日之前，他交出了〈臺灣青年之歌〉、〈臺灣少年進行曲〉與〈林投節〉三篇作品。

除了在臺北各地參觀、演講，為了更了解臺灣的風土民情，構想歌詞，白秋從臺北出發南下，沿途在新竹、臺中、彰化、嘉義演講，之後登上阿里山；接著到臺南、屏東演講。入住四重溪溫泉時因為遇到颱風，與臺北中斷聯



▲ 1934年8月7日，《台灣日日新報》報導北原白秋訪臺行程：北原白秋在臺北植物園留影。



絡一個星期；後來轉往臺東，參觀大南社、馬蘭社等原住民部落，再到花蓮遊覽太魯閣；接著到宜蘭演講，入住礁溪溫泉，最後返回臺北，名符其實環臺一周之旅！白秋在返日後，於《改造》雜誌發表〈華麗嶋風物誌〉（1934年10、12月號）。

白秋在演講中，一方面批評總督府的國語宣傳歌缺乏情趣，因為教化的功利取向索然無味；另一方面強調詩歌創作需要注意韻律與國語的美感，並且要從童心、臺灣風俗與生活上取材，才能帶給人感動。在幾場面對教育界人士的演講中，白秋以兒童詩為題，力陳「兒童是天生的詩人」，鼓勵兒童創作自由詩。他一方面批評小學校歌唱課程中八股的歌曲歌詞，一方面呼籲重視日本傳統童謠，並發現幼童有天生的律動感，對當時的童詩教育提出嶄新的觀點。

不論小波或白秋都主張以孩童為主體，卻無視於臺灣本島人孩童必須以非母語的「國語」閱聽兒童文學的矛盾，這可說是當時日本兒童文學工作者共同的盲點吧！